

1 - PATER MANIFESTAVI

(Jean, XVII, 6, et 9,13 [fragments] - John, 17: 6, and 9, 13 [fragments])

*Pater manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi.
Nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te venio, alleluia.*

J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu as pris dans le monde pour me les donner.
Maintenant, ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Alleluia.

I have manifested thy name to the men whom thou hast given me out of the world.
And now I pray not for the world, but for them whom thou hast given me, I come to thee,
alleluia.

2 - SI BONA SUSCEPIMUS

(Livre de Job II, 10 et I, 21/ Job, 2:10 and 1: 21)

Si bona suscepimus de manu domini mala autem quare non sustineamus? Dominus dedit, Dominus abstulit, sicut Domino placuit, ita factum est. Sit nomen Domini benedictum. Nudus egressus sum, de utero matris meae, et nudus revertar illuc. Dominus dedit, Dominus abstulit sicut Domino placuit, ita factum est. Sit nomen Domini benedictum.

Si nous avons reçu le bien de la main de Dieu, pourquoi ne recevrons-nous pas le mal ? Le Seigneur a donné, tout comme il a ôté, ainsi soit-il. Que le nom du Seigneur soit béni. Je suis sorti nu du ventre de ma mère, et j'y retournerai nu. Le Seigneur a donné, tout comme il a ôté, ainsi soit-il. Que le nom du Seigneur soit béni.

If we have received good things at the hand of God, why should we not receive evil? The Lord gave, and the Lord hath taken away: as it hath pleased the Lord so is it done. Blessed be the name of the Lord. Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither. The Lord gave, and the Lord hath taken away: as it hath pleased the Lord so is it done. Blessed be the name of the Lord.

3 - EMITTE DOMINE

*Emitte Domine, sapientiam de sede magnitudinis tuae, ut mecum sit et mecum laboret ;
Ut sciam quid acceptum sit coram te omni tempore.*

Seigneur, envoyez du trône de votre grandeur la sagesse, afin qu'elle soit et qu'elle travaille avec moi, afin que je sache en tout temps ce qui vous est agréable.
(Source : Bréviaire romain, 1688)

Send Holy Wisdom out of thy heavens, O Lord, and from the throne of thy glory, to be present and labour with me; that I may ever know what is pleasing unto thee.

6 - BENEDICTA ES TU
(chant grégorien / Gregorian chant)

*Benedicta es tu, Virgo Maria, a Domino Deo excélsso, prae omnibus muliéribus super terram.
Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israel, tu honoreificéntia populi nostri.*

Bénié sois-tu, vierge Marie, par le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur terre.
Tu es l'exaltation de Jérusalem, le grand orgueil d'Israël, la grande fierté de notre peuple.

Blessed art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God,
above all women upon the earth.
Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honour of our people.

8 - OSCULETUR ME
(Cantique des Cantiques I: 1-2/ Canticles, 1: 1-2)

*Osculetur me, osculo oris sui, quia meliora sunt ubera tua vino, fragrantia unguentis potimis. Oleum effusum
nomen tuum. Ideo adolescentulae dilexerunt te. Trabe me, post te curremus in odorem, unguentorum tuorum.*

Qu'il me baise des baisers de sa bouche ! Car ton amour vaut mieux que le vin, Tes parfums ont
une odeur suave ; Ton nom est un parfum qui se répand ; C'est pourquoi les jeunes filles
t'aiment. Entraîne-moi après toi ! Nous courrons ! Et combien tes parfums sont suaves.

Let him kiss me with the kiss of his mouth: for thy love is better than wine, Smelling sweet of the
best ointments. Thy name is as oil poured out: therefore young maidens have loved thee. *Draw
me: we will run after thee to the odour of thy ointments.*

10 - ECCE TU PULCHER ES
(Cantique des cantiques, I, 15 ; V, 10 /Canticles 1:15; 5:10)

*Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus.
Candidus et rubicundus. electus ex milibus.*

Que vous êtes beau mon bien-aimé, que vous avez de grâces et de charmes.
Mon bien aimé éclate par sa blancheur et sa rougeur, il est choisi entre mille.
(D'après la bible, traduction de Louis Issac Lemaître de Sacy).

Behold, thou art fair, my beloved, and comely,
white and ruddy, chosen out of thousands.

12 - CERNE MEOS ERGO GEMITUS

*Cerne meos ergo gemitus, miserere dolorum.
Non licet afflictas, dissimulare preces.
Luce gemens iaceo resonans suspiria nocte.
Totaque continuus tempora languor habet.*

Ainsi voyez mes gémissements, ayez pitié de mes douleurs.
Ne laissez pas mes afflictions dissimuler les prières.
Je mens en gémissant le jour et soupirant la nuit.
Ma vie n'est qu'une permanente lassitude.

Therefore see my groans, have pity on my griefs.
It is not permitted to feign distressed prayers.
I lie groaning in the day and resounding sighs in the night.
And permanent lassitude fills all my life.

4, 5, 7, 9, 11 - MISSA QUAM PULCHRA ES

Kyrie

*Kyrie eleyson,
Christe eleyson,
Kyrie eleyson.*

Seigneur, prends pitié ;
Christ, prends pitié,
Seigneur, prends pitié.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Gloria

*Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,*

*Jesu Christe, cum Sancto Spiritu :
In gloria Dei Patris. Amen.*

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
Nous t'adorons, nous te glorifions,
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus-Christ, avec le Saint Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Glory be to God on high,
And on earth peace, goodwill towards men.
We praise thee, we bless thee,
We worship thee, we glorify thee,
We give thanks unto thee for thy great glory:
O Lord God, heavenly King,
God the Father almighty,
The only begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou who takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.
For thou alone art holy;
Thou alone art the Lord;
Thou alone art most high,
Jesus Christ, with the Holy Ghost,
In the glory of God the Father. Amen.

Credo

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ; passus et sepultus est,
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie il procède du Père et du Fils ;
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God,
begotten of his Father before all time:
God of God, Light of Light, true God of true God;
Begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made;
Who for us men, and for our salvation, came down from heaven
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: and was made man.
He was also crucified for us under Pontius Pilate, he suffered and was buried;
And on the third day he rose again, according to the Scriptures, and he ascended into heaven, and
sitteth at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead,
and his kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who is worshipped and glorified with the Father and the Son together;
who spake by the Prophets.
And I believe in one holy Catholic and Apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the remission of sins.
And I await the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth!
Pleni sunt caeli et terra glória Tua.
Hosánna in excélsis!
Benedictus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis!*

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

English Translations : Mary Pardoe